



Certificat d'Université en Interprétation en contexte juridique : milieu judiciaire et secteur des demandes d'asile

Horaires (version au 10.06.2016)

- Les horaires sont susceptibles de subir des modifications mineures en fonction de la disponibilité des intervenants ;
- les horaires du Certificat ne sont pas soumis au calendrier académique de l'UMONS. La formation début le 1er octobre 2016 et se termine le 30 septembre 2017 ;
- les cours auront lieu sur le Campus des Sciences, de la Médecine et de l'EII, 17, Avenue du Champ de Mars - 7000 MONS, dans l'amphithéâtre Plisnier (Bâtiment 9 sur la carte), sauf mention contraire dans l'horaire ;
- les cours débuteront le samedi à **9h pile**, sauf mention contraire dans l'horaire. Nous insistons sur la plus grande ponctualité ;
- les 150h de cours en présentiel sont réparties sur 31 samedis (5h de cours en moyenne par samedi), d'octobre 2016 à juin 2017. Il a été tenu compte des congés scolaires et des week-ends prolongés ;
- une heure académique de cours correspond à 50 minutes ;
- il n'y a pas de magasin sur le campus. Veuillez prévoir vos boissons et collations ;
- les examens écrits auront lieu le samedi 2 septembre 2017 et les examens oraux auront lieu les samedis 9, 16, 23 ou 30 septembre 2017, en fonction de la langue de travail du candidat. Le travail terminographique sera remis par le candidat pour le 2 septembre 2017.

Date	Intitulé	Responsable/Formateur	Heures Théorie	Heures Pratique	Total d'heures
01.10.2016	AA1. Historique de l'ISP et conceptions du rôle de l'interprète et du médiateur interculturel	A. Delizée	2		5
	AA2. Historique de l'immigration en Belgique	K. Lauwerys	2		
	AA9. Principes de l'interprétation de liaison	A. Delizée	1		
08.10.2016	AA3. Déontologie de l'interprète pour les services publics	J. Coussaert	1	2	6
	AA5. Interprétation et communication interculturelle	O. Gortchanina	2	1	
15.10.2016	AA4. Stratégie de communication interculturelle	X. Remacle	4	1	5
22.10.2016	AA6. Introduction à l'analyse conversationnelle et discursive appliquée à l'ISP	Ch. Michaux	4		6

	AA9. Principes de l'interprétation de liaison	A. Delizée		2	
29.10.2016	AA6. Introduction à l'analyse conversationnelle et discursive appliquée à l'ISP	Ch. Michaux	4		4
12.11.2016	AA7. Technique de la prise de parole et maîtrise du non verbal, du paraverbal et des émotions	N. Dahuron	1	1	5
	AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N. Dahuron	1	2	
19.11.2016	AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N. Dahuron		5	5
26.11.2016 Salle informatique de Warocqué 17, place Warocqué - 7000 Mons	AA11. Techniques approfondies de l'interprétation de liaison	B. Van Gaver	1	1	4
	AA12. Principes de la recherche documentaire et terminologique	B. Van Gaver	1	1	

3.12.2016 8h-13h	AA10. Principes de la prise de notes et de l'interprétation consécutive	A. Desmons	1	4	5
10.12.2016	AA14. Interprétation dans le secteur des demandes d'asile : connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi	5		5
17.12.2016	AA14. Interprétation dans le secteur des demandes d'asile : connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi	5		5
07.01.2017	AA14. Interprétation dans le secteur des demandes d'asile : connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi	5		5
14.01.2017	AA22. Interprétation dans le milieu des demandes d'asile : procédure d'audition par l'officier de protection et exercices d'interprétation	CGRA et A. Carfagnini	1	4	5

21.01.2017	AA23. Interprétation dans le milieu de l'avocature – demandes d'asile : connaissances disciplinaires et terminologiques et exercices d'interprétation	Me Sedziejewski et J. Coussaert	2	3	5
28.01.2017	AA21. Interprétation dans le milieu de l'avocature – chaîne pénale : connaissances disciplinaires et terminologiques et exercices d'interprétation	Me Jacques et A. Godart	2	3	5
04.02.2017 8h-13h	AA15. Interprétation pour les Cours et Tribunaux internationaux	A. Desmons 8h-13h	2		5
	AA16. Interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 10h-13h	2	1	
11.02.2017	AA13. Interprétation en milieu judiciaire : connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns	5		5

18.02.2017	AA13. Interprétation en milieu judiciaire : connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns	5		5
25.02.2017	AA13. Interprétation en milieu judiciaire : connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns	5		5
11.03.2017	AA16. Interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham		3	5
	AA19. Interprétation en milieu policier : procédures spécifiques et auditions de mineurs			2	
18.03.2017 Bâtiment 5, local 101 1^{er} étage	AA16. Interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham		3	5
	AA19. Interprétation en milieu policier :	J.-M. Pascal		2	

	procédures spécifiques et auditions de mineurs				
25.03.2017	AA17. Déontologie et rôle de l'interprète en contexte juridique	E. Gallez	1		5
	AA18. Interprétation en contexte juridique : observation réflexive	E. Gallez		4	
22.04.2017 Bâtiment 5, local 101 1^{er} étage	AA20. Interprétation en milieu policier : connaissances disciplinaires et terminologiques et exercices d'interprétation	P.Vanbelle et S. Dozier	2	3	5
29.04.2017	AA24. Traduction à vue biactive en contexte juridique	F. Bayenet		2	5
	AA29. Interprétation de procédures particulières en milieu judiciaire	A. Derdouri		3	
06.05.2017	AA24. Traduction à vue biactive en contexte juridique	J. Coussaert		2	6
	AA27. Interprétation de liaison dans le secteur			4	

	de l'aide juridique pour les demandeurs d'asile				
13.05.2017	AA26. Interprétation de liaison dans le secteur des demandes d'asile	A. Carfagnini		4	
20.05.2017	AA25. Interprétation consécutive avec prise de notes en contexte juridique	D. Balandina		4	4
03.06.2017	AA28. Interprétation de liaison devant les tribunaux et en milieu policier	N. Body		3	6
	AA28. Interprétation de liaison devant les tribunaux et en milieu policier	E. Papayannopoulou		3	
10.06.2017	AA30. Interprétation par vidéoconférence : interprétation devant les tribunaux	M. Buvens		4	4
17.06.2017 8h-12h Salle d'interprétation, bâtiment de la FTI-EII, 1 ^{er} étage	AA31. Introduction à l'interprétation simultanée en tant qu'approche préparatoire à l'interprétation de chuchotage	A. Desmons		4	4

24.06.2017 Bâtiment 5, local 101 1^{er} étage	AA32 Interprétation de chuchotage : interprétation devant les tribunaux	F. Vermeersch		4	4
---	--	---------------	--	---	---